

Original Research Article

## When I ate the fried sweet potato which Hyeonhi has bought for me at the road side (Tcheonzamun 865<sup>th</sup>-880<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present Address) Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

### Article History

Received: 18.12.2023

Accepted: 23.01.2024

Published: 24.01.2024

**Abstract:** This work focused on the love among the members of the family (Park *et al.*, 2021b; Kim, 2023). Generally speaking, ‘the thousand character essay’ has the theme of ‘the loyal of the servants to the king’. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). French Missionary Dallet (1874) introduced in his book the ‘Tcheonzamun’ to the Western World. The object of this work is the translation of a part of ‘the thousand character essay’. The range of this study is (Tcheonzamun 865<sup>th</sup>-880<sup>th</sup>), and the unit of these 16 letters is called as Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b; Kim, 2023). On the present work, the translating method through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021 a) was used. This is the work of translation of the poem of ‘the thousand character essay’. The title of this work is ‘When I ate the fried sweet potato which Hyeonhi has bought for me at the road side (Tcheonzamun 865<sup>th</sup>-880<sup>th</sup>)’. The theme of this research is as follows. 869-872 祭(Ze) 祀(Sa) 蒸(Zeung) 嘗(Sang). My husband! Do you want me to prepare the memorial ceremony (祭) for your deceased ancestors especially for your mother and your father (祀)? It is solely possible (蒸) when I have got the love (嘗) of your mother and that of your father.

**Keywords:** This work focused on the love among the members of the family.

## INTRODUCTION

This work focused on the love among the members of the family (Park *et al.*, 2021b; Kim, 2023). Generally speaking, ‘the thousand character essay’ has the theme of ‘the loyal of the servants to the king’. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). French Missionary Dallet (1874) introduced in his book the ‘Tcheonzamun’ to the Western World.

## MATERIALS AND METHODS

The object of this work is the translation of a part of ‘the thousand character essay’. The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun (千字文)’ in Korea (Han, 1583). The range of this study is (Tcheonzamun 865<sup>th</sup>-880<sup>th</sup>), and the unit of these 16 letters is called as Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b; Kim, 2023). There are several methods for the translation of Tcheonzamun poem. One is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b; Kim, 2023), and the other is through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). On the present work, the translating method through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021 a) was used.

**Copyright © 2024 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2024). When I ate the fried sweet potato which Hyeonhi has bought for me at the road side (Tcheonzamun 865<sup>th</sup>-880<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(1): 71-74. 71

## RESULTS AND DISCUSSION

This is the work of translation of the poem of ‘the thousand character essay’. In Korea, the thousand character is called as ‘Tcheonzamun’. The title of this work is ‘When I ate the fried sweet potato which Hyeonhi has bought for me at the road side (Tcheonzamun 865<sup>th</sup>-880<sup>th</sup>)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language)>

865-868 嫡(Zeog) 後(Hu) 嗣(Sa) 續(Sog).

My husband! You often say to me (your wife) that I, the first daughter in-law in our family (嫡), must manage (後) well the house-affairs. It is in order to keep (續) our family continuously (嗣).

My husband! I (your wife) think that there is a more important thing in your family to be done.

869-872 祭(Ze) 祀(Sa) 蒸(Zeung) 嘗(Sang).

My husband! Do you want me to prepare the memorial ceremony (祭) for your deceased ancestors especially for your mother and your father (祀)? It is solely possible (蒸) when I have got the love (嘗) of your mother and that of your father.

873-876 稽(Gye) 顙(Sang) 再(Zai) 拜(Bae).

My husband! In order to bend (稽) my head (顙) toward the foods in the memorial of your deceased parents, it is necessary for me (your wife) to do two things (再). My husband! At first, I (your wife) am going to have the polite and positive spirit toward your dead parents, then, I actually bow (拜) toward the food prepared.

877-880 悚(Song) 懼(Gu) 恐(Kong) 惶(Hwang).

My husband! All of the things must be carried out with the spirit. There is the spirit part (心) in all of the four Chinese characters (悚懼恐惶). My husband! It is necessary for me to prepare the memorial service toward your ancestors and your dead parents. I (your wife) do not (懼) have to fear (悚) your parents when they lived actually with me. It is in order for me not (惶) to feel terribleness (恐) toward the spirit of your deceased parents.

The next is the original writing of this research. It was written on 12 September 2015 in Korean language.

237 포장 마차에서 그녀가 사준 고구마 튀김을 먹으며....

‘그러면’, 주님 아멘! 루카복음 6 장에서요. 저는 중학교 3 학년 때 마음이 급했어요. 학교에서는 같은 고등학교로 진학하라고 하고, 제 마음은 광주라고 하는 큰 도시로 나가고 싶었어요. 그리고 광주로 고등학교 입학이 되었을 때의 마음은 참말로(정말로) 좋았어요. 아, 그 때 우리 보화 어머니(어머니) 일수 요셉 아버지(아버지) 둘 다 기뻐하셨어요. 장학생으로 학교 다닌다고요. 그리고 저는 그 때(중학교 때도 고등학교 때도) 농과대학을 가야겠다고, 우리나라 농업의 발전을 위해 뭔가 해야겠다고 학교 학보에 썼어요. 그때 좋았어요. 그런 마음으로 고등학교 대학교를 열심히 다녔습니다. 그저 공부만 했지요. 그것이 제 길인 것처럼, “공부를 하면 다 된다” 식으로요. 대학 3 학년 때 까지요. 그리고 공부에 지쳤고 그 즈음 다행히(?) 군대를 갔습니다. 공부에서의 피난처가 생겼던 것이지요. 그런데 제 옆에는 여자 친구가 없었습니다. 중고등학교 때는 물론이고 대학 때에도 군대가 있을 때에도 없었어요. 그러니 사는 게 그저 그랬어요. 그래서 사는 것이 ‘맹물 맛’이었다고나 할까요. 아 그리고 청년기 1979년 말이나 1980년 초 어느 추운 날이었어요. 군대 갔다 와서 집에서 어머니 아버지 농사 일을 돕고 대학 복학을 앞두고 있던 때였지요. 포장 마차 앞에서 친구 동생 아가씨가 저에게 튀김을 사줬어요. 그 때 그 아가씨는 저에게, “오빠 나는 농협 다녀서 돈이 있어요”라고 하면서 저보다 한참 어린 아가씨가 튀김을 사주는 모습이 참 좋았습니다. 예수님 ‘포장 마차에서 그녀가 사준 고구마 튀김을 먹으며’ 그 해 겨울 하늘이 참 따뜻했습니다. 지금도요. 제 아내 현희입니다. 우리 둘의 주님 아멘! 지금도 좋아요. 그 때 젊었어요. 어렸다고 할까요. 저는 지금도 젊어요. 왜냐하면요 주님, 젊다는 것은 ‘줄다, 적다’는 뜻이어서요. 제가 아직 지식이 짧고 마음이 어리니 저는 젊은 것입니다. “취업성공 전략” 강의 공책에서 옮겼습니다. 광둥어(중국어의 지역 언어) 책을 다시 집어 들었어요. “내가 지식이 작거나 마음이 좁으면 나는 젊은 것입니다.” 우리 둘의 주님 아멘! 중부대학교 애완동물자원학과 4 학년 2015년 9월 10일 “취업성공 전략” 강의 시간에 저 김 아오스딩이 쓴 글입니다.

다음은 천자문 한시(漢詩) 해석입니다. 천자문(千字文) 865-880번 째 글 16글자로 된 시(詩)입니다. 번역은 저 김 상덕 아오스딩이 하고 있습니다. 제목은 “다 마음으로 하는 일들입니다”입니다.

嫡後嗣續(적후사속) 집안을 계속해서(嗣) 이어가게 하려면(續) 집안에서 큰며느리가(嫡) 일을 맡아서 해나가야 합니다(後). 집안일은 아내가 해나가는 것입니다. 왜냐하면 집안의 중심이 아내이기니까요. 그러나 겉으로 드러나는 이 모습보다 더 중요한 것이 있습니다.

祭祀蒸嘗(제사증상) 돌아가신 부모님에게(祀) 인사를 드리고자 한다면(祭) 아들딸들이 부모가 만들어준 맛있는 음식을 먹어봤을 때에, 또 그 집안에 시집온 며느리가 시부모의 사랑을 맛보았을 때에만(嘗) 그렇게 할 수 있지요(蒸). 부모에게서 사랑을 받은 사람이라야 부모가 돌아가신 뒤에도 그 부모님을 생각하며 제사를 지낼 수 있는 것이라고요... 네 ‘사랑은 받고 주는 것’이니까요(우리 부부가 쓴 글 제목이네요). 이는 부모가 살아 있을 때 부모로서 자식에게 해야 할 일을 알려줍니다.

稽顙再拜(계상재배) 머리를(顙) 숙인다고 하는 것에는(稽) 우선 마음으로 부모에게 인사를 드리고 그 다음에 몸으로 인사를 하는(拜) 두 번의 절이 필요한 것입니다(再).

悚懼恐惶(송구공황) “다 마음으로 하는 일들입니다“, 4 글자 모두 마음 심(心)이 붙어있으니까요. 제사를 지내는 것은 겉으로 하는 일이 아니니까 그렇지요. 돌아가신 부모님의 영혼을 무서워하지(恐) 않으려면(惶) 부모가 살아계실 때 자식은 그 부모님을 겁내지(悚) 않을 일입니다(懼). 이는 자식이 부모가 살아있을 때 부모에게 해야 할 모습을 알려줍니다.

주님 이름은 찬미를 받으소서 아멘! 현희랑 함께 우리 둘의 주님을 찬송하나이다. 주님께서 우리 부부 두 사람에게 이렇게 천자문을 해석할 수 있도록 해주셨으니까요! 주님 고맙소잉(고맙습니다) 아멘! 추석을 앞두고 어제 우리 두 사람은 우선 현희 부모님께 들렸습니다. 담양에 있는 광주교구 천주교 묘지에 계신 희례사라 엄니(어머니)와 영학 아버지(아버지)에게 가서 두 분께 인사를 드리고, 이어서 광주 망월동 시립 묘지에 계신 제 아버지 일수 요섭 아버지에게 들려 인사를 드리고 나서, 혼자 계시는 우리 보화 엄니에게 갔습니다. 현희는 짜장면을 사가지고 와서 손이 불편한 시어머니 보화 엄니에게 먹여드립니다. 엄니는 “아이고 맛있게 잘 먹었다!“라고 하십니다. 보기 좋았습니다. 하느님께 깊은 감사를 드립니다. 우리 둘의 주님 아멘 고마워라우(고맙습니다)! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2015년 9월 12일 아침에.

The theme of this research is as follows. 869-872 祭(Ze) 祀(Sa) 蒸(Zeung) 嘗(Sang). My husband! Do you want me to prepare the memorial ceremony (祭) for your deceased ancestors especially for your mother and your father (祀)? It is solely possible (蒸) when I have got the love (嘗) of your mother and that of your father.

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang\_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Stephen Mary Hyunhong Kim and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano, Professor Sang Cheol Lee and Professor Byeong Jo Choi, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Professor Hangeun Lee and Professor Toni Diana Corso and the members of Jungni Middle School, Miss Gongja Concessa Hong and Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother

in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 340-341.

- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.